

INTITULÉ DU COURS	TECHNIQUES DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION L2 - TRADUCTION IT-FR 1ÈRE ANNÉE
FILIÈRE D'ÉTUDES	LM-94 (MASTER 2)
ANNÉE D'ÉTUDES	I
CRÉDITS DE FORMATION (CFM)	5
SSD (Secteur scientifique-disciplinaire)	FRAN-01/B
HEURES DE DIDACTIQUE	48
PROFESSEUR TITULAIRE	Catherine MARINI
ADRESSE MAIL	catherine.marini.trad@gmail.com

OBJECTIFS

Le cours vise à développer des compétences spécifiques en traduction de l'italien vers le français pour former une figure professionnelle qui allie de solides compétences linguistiques et méthodologiques à une capacité approfondie d'analyse et de traitement de l'activité de traduction variée qu'offre un marché du travail complexe et en constante évolution.

Les activités se concentreront sur des textes spécialisés provenant de divers secteurs de la connaissance et viseront à acquérir des compétences linguistiques et de traduction meilleures et plus spécialisées.

Le cours vise donc à fournir des compétences de traduction de haut niveau sur des textes spécialisés. Ces compétences techniques en traduction écrite de textes à caractère sectoriel (avec une référence particulière aux langues spécialisées des disciplines littéraire, économique, politique, technico-scientifique et culturelle) seront appuyées par de solides connaissances en stylistique, en particulier en ce qui concerne les problèmes d'ordre terminologique et ceux liés à la qualité.

CONTENUS

Le cours propose des exercices pratiques visant à acquérir des compétences linguistiques adéquates et à apprendre le vocabulaire spécifique au secteur.

Pendant le cours, nous aborderons la traduction vers le français de textes spécialisés, notamment à caractère littéraire, économique, politique, technico-scientifique et culturel, caractérisés par un langage d'interprétation complexe.

La notion de texte et de discours spécialisé sera analysée en profondeur, et les principales caractéristiques du texte source seront examinées à différents niveaux

(lexical, syntaxique, sémantique, pragmatique, etc.).

Pour faciliter les incursions dans les différents domaines étudiés, nous utiliserons l'enseignement multimédia et en laboratoire, de manière à permettre aux étudiants de se familiariser avec les bases de données en ligne, la recherche terminologique et documentaire à partir de sites Web ou de pages Internet fournissant des liens vers des dictionnaires et des glossaires, généraux et spécialisés, monolingues et bilingues, etc.

MODALITÉS D'ÉVALUATION

Examen de contrôle des connaissances

Contrôle continu

BIBLIOGRAPHIE

Auteur

Françoise Bidaud

Titre

Grammaire du français pour Italophones

Maison d'édition

UTET Università

Année de publication

2020

Auteur

Françoise Bidaud

Titre

Traduire le français d'aujourd'hui

Maison d'édition

UTET Università

Année de publication

2020

Auteur

Boch Raul

Titre

Dizionario francese-italiano/italiano-francese

Maison d'édition

Zanichelli

Année de publication

2020

Auteur

AA.VV.

Titre

Le Petit Robert de la langue française

Maison d'édition

Le Robert

Année de publication

2024

Auteur	AA.VV.
Titre	<i>Grand dictionnaire technique français-italien / italien-français</i>
Maison d'édition	Hoepli
Année de publication	2015

Sitographie:

Dizionario francese: <http://www.dizionario-francese.com/>

Frasi.net dizionario online francese italiano francese:

Freelang: <http://www.freelang.com/enligne/italien.php>

<http://www.frazi.net/dizionari/francese-italiano/default.asp>

http://www.reverso.net/text_translation.asp?sourcetext=&direction_translation=1040-1036-2&acti

<http://www.sapere.it/gr/DictionarySearchServlet>

IATE (Inter-Active Terminology for Europe), banca dati terminologica multilingue della Commissione europea: <http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=it>

Langtolang Multilingual Dictionary : <http://www.langtolang.com/>

Larousse: <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/larfra/chercher>

Reverso (Collins) : <http://dictionnaire.reverso.net/francais-italien>

Reverso Traduzione:

Sapere.it (DeAgostini) :

Techdico: <https://fr.techdico.com/>

Trésor de la langue française (TLF)

Ultralingua: <http://www.ultralingua.com/onlinedictionary>